



Dansk udgave

Retsforskrifter

63. årgang

16. juli 2020

Indhold

II Ikke-lovgivningsmæssige retsakter

INTERNATIONALE AFTALER

- ★ Rådets afgørelse (EU) 2020/1026 af 24. april 2020 om undertegnelse på Unionens vegne og om midlertidig anvendelse af aftalen om civil luftfartssikkerhed mellem Den Europæiske Union og Japan 1
- ★ Aftale om civilluftfartens sikkerhed mellem Den Europæiske Union og Japan 4

DA

De akter, hvis titel er trykt med magre typer, er løbende retsakter inden for landbrugspolitikken og har normalt en begrænset gyldighedsperiode.

Titlen på alle øvrige akter er trykt med fede typer efter en asterisk.

II

(Ikke-lovgivningsmæssige retsakter)

INTERNATIONALE AFTALER

RÅDETS AFGØRELSE (EU) 2020/1026

af 24. april 2020

om undertegnelse på Unionens vegne og om midlertidig anvendelse af aftalen om civil luftfartssikkerhed mellem Den Europæiske Union og Japan

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 100, stk. 2, sammenholdt med artikel 218, stk. 5, og artikel 218, stk. 7,

under henvisning til forslag fra Europa-Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Kommissionen har på Unionens vegne ført forhandlinger om en aftale om civil luftfartens sikkerhed mellem Den Europæiske Union og Japan («aftalen») i overensstemmelse med Rådets afgørelse af 7. marts 2016. Forhandlingerne blev afsluttet med et positivt resultat ved paraferingen af aftalen den 25. juli 2019.
- (2) Aftalen har til formål at fremme bilateralt samarbejde om civil luftfartssikkerhed samt at lette samhandelen og investeringer mellem Unionen og Japan inden for civil luftfartsmateriel.
- (3) Der bør fastlægges procedurer for Unionens deltagelse i de fælles organer, der nedsættes ved aftalen, for vedtagelse af beskyttelsesforanstaltninger, anmodninger om samråd og foranstaltninger med henblik på suspension af anerkendelsen samt for vedtagelse af afgørelser om ændringer af bilagene til aftalen.
- (4) Aftalen bør undertegnes og anvendes midlertidigt indtil afslutningen af de procedurer, som er nødvendige for dens ikrafttræden —

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

Artikel 1

Der gives herved bemyndigelse til undertegnelse på Unionens vegne af aftalen om civil luftfartens sikkerhed mellem Den Europæiske Union og Japan med forbehold af indgåelse af aftalen ⁽¹⁾.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen på Unionens vegne.

⁽¹⁾ Se side 4 i denne EUT.

Artikel 3

1. I parternes fælles udvalg, som nedsættes i henhold til aftalens artikel 11 («det fælles udvalg»), repræsenteres Unionen af Europa-Kommissionen, der bistås af Den Europæiske Unions Luftfartssikkerhedsagentur og ledsages af medlemsstaternes luftfartsmyndigheder som deres repræsentanter.
2. I Tilsynsudvalget for Certificering, der er nedsat i henhold til artikel 3 i bilag 1 til aftalen, repræsenteres Unionen af Den Europæiske Unions Luftfartssikkerhedsagentur, som bistås af luftfartsmyndighederne i de medlemsstater, der direkte er berørt af dagsordenen for hvert møde.

Artikel 4

1. Kommissionen kan træffe følgende foranstaltninger:
 - a) vedtage beskyttelsesforanstaltninger, jf. aftalens artikel 5, stk. 1, litra b)
 - b) anmode om samråd, jf. aftalens artikel 16, stk. 3
 - c) træffe foranstaltninger med henblik på suspendering af forpligtelsen til gensidig accept og bringe en sådan suspendering til ophør, jf. aftalens artikel 17.
2. Kommissionen underretter i tilstrækkelig god tid i forvejen Rådet om sin hensigt om at træffe eventuelle foranstaltninger i henhold til denne artikel.

Artikel 5

Kommissionen bemyndiges til på Unionens vegne at godkende ændringer af bilagene til aftalen vedtaget af det fælles udvalg i overensstemmelse med aftalens artikel 11, stk. 2, litra c), for så vidt sådanne ændringer er i overensstemmelse med og ikke medfører ændringer af relevante EU-retsakter, jf. dog følgende betingelser:

- a) Kommissionen sikrer, at godkendelsen på Unionens vegne:
 - er i Unionens interesse
 - tjener de mål, som Unionen forfølger som led i sin luftfartssikkerheds- og handelspolitik
 - tager hensyn til Unionens producenters, erhvervsdrivendes og forbrugeres interesser
 - ikke er i strid med EU-retten eller folkeretten
 - hvor det er relevant, støtter forbedringen af kvaliteten af civile luftfartsprodukter ved at forbedre opdagelsen af svigagtig og vildledende praksis
 - hvor det er relevant, sigter mod en tilnærmelse til standarder vedrørende civile luftfartsprodukter
 - hvor det er relevant, forhindrer, at der skabes hindringer for innovation, og
 - hvor det er relevant, letter handelen med civile luftfartsprodukter, og
- b) Kommissionens forelægger Rådet de foreslåede ændringer rettidigt inden deres godkendelse.

Komitéen af Faste Repræsentanter for Medlemsstaternes Regeringer vurderer, hvorvidt de foreslåede ændringer opfylder de betingelser, der er fastsat i stk. 1, litra a).

Kommissionen godkender de foreslåede ændringer på Unionens vegne, medmindre et antal medlemsstater, der repræsenterer et blokerende mindretal i Rådet, jf. artikel 16, stk. 4, i traktaten om Den Europæiske Union, gør indsigelse mod dem. Hvis der er et sådan blokerende mindretal, afviser Kommissionen de foreslåede ændringer på Unionens vegne.

Artikel 6

Aftalen anvendes midlertidigt fra datoen for dens undertegnelse ⁽²⁾ indtil afslutningen af de procedurer, som er nødvendige for dens ikrafttræden.

⁽²⁾ Den dato, fra hvilken aftalen anvendes midlertidigt, offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

Artikel 7

Denne afgørelse træder i kraft på dagen for vedtagelsen.

Udfærdiget i Bruxelles, den 24. april 2020.

På Rådets vegne
G. GRLIĆ RADMAN
Formand

AFTALE

om civilluftfartens sikkerhed mellem Den Europæiske Union og Japan

Den EUROPÆISKE UNION og JAPAN (herefter benævnt »parterne«),

SOM ANERKENDER udviklingstendensen i retning af multinational konstruktion, fremstilling og distribution af civile luftfartsprodukter,

SOM ØNSKER at fremme civilluftfartens sikkerhed og miljøforenelighed samt lette den frie udveksling af civile luftfartsprodukter,

SOM ØNSKER at fremme samarbejdet og øge effektiviteten inden for civilluftfartens sikkerhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at deres samarbejde kan bidrage positivt til at fremme en større international harmonisering af standarder og procedurer vedrørende civilluftfartens sikkerhed og miljøforenelighed,

SOM TAGER HENSYN TIL den mulige nedbringelse af den økonomiske byrde, som pålægges luftfartsindustrien ved at fjerne overlappende tekniske inspektioner, evalueringer og prøvninger,

SOM ERKENDER, at gensidig anerkendelse af konstateringer af overensstemmelse og certifikater skal baseres på parternes gensidige tillid til, at deres regelsystemer for civilluftfartens sikkerhed sikrer et tilstrækkeligt ækvivalent sikkerhedsniveau,

SOM ANERKENDER, at enhver sådan gensidig anerkendelse også forudsætter, at hver part vedvarende har tillid til pålideligheden af den anden parts procedurer med henblik på konstateringer af overensstemmelse på alle områder, der er omfattet af denne aftale,

SOM ANERKENDER parternes ønske om at samarbejde om civilluftfartens sikkerhed og miljøforenelighed på grundlag af løbende kommunikation og gensidig tillid,

SOM ANERKENDER parternes respektive forpligtelser i henhold til bilaterale, regionale og multilaterale aftaler om civilluftfartens sikkerhed og miljøforenelighed —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Mål

Målene for denne aftale er at:

- a) åbne mulighed for gensidig anerkendelse, jf. bilagene til denne aftale, af konstateringer af overensstemmelse, der er foretaget, og certifikater, som er udstedt af hver parts kompetente myndigheder eller godkendte organisationer
- b) fremme samarbejdet med sigte på at opnå et højt niveau for civilluftfartens sikkerhed og miljøforenelighed
- c) fremme den civile luftfartsindustri multinationale dimension, og
- d) lette og fremme den frie udveksling af civile luftfartsprodukter og tilknyttede tjenester.

Artikel 2

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) »godkendt organisation«: enhver juridisk person, der af en af parternes kompetente myndighed er certificeret til at udøve beføjelser i relation til denne aftales anvendelsesområde
- b) »certifikat«: enhver godkendelse, licens eller ethvert andet dokument udstedt til anerkendelse af overensstemmelse, hvorved det attesteres, at et civilt luftfartsprodukt, en organisation eller en juridisk eller fysisk person opfylder de gældende krav i en af parternes love og forskrifter
- c) »civilt luftfartsprodukt«: enhver/ethvert civil(t) luftfartøj, luftfartøjsmotor, luftfartøjspropel eller underenhed, apparatur eller del, der er eller bliver monteret derpå

- d) »kompetent myndighed«: et statsligt agentur eller en offentlig myndighedsenhed med ansvar for civilluftfartens sikkerhed, som af en part er udpeget med henblik på denne aftale til at udføre følgende funktioner:
- i) at vurdere, om civile luftfartsprodukter, organisationer, faciliteter, operationer og tjenesteydelser, som er underlagt dennes tilsyn, overholder de gældende krav, der er fastsat i den pågældende parts love, forskrifter og administrative bestemmelser
 - ii) at foretage kontrolovervågning af, om de fortsat overholder disse krav, og
 - iii) at træffe håndhævelsesforanstaltninger for at sikre, at de overholder disse krav.
- e) »konstatering af overensstemmelse«: en påvisning af overensstemmelse med de gældende krav, der er fastsat i en parts love og forskrifter, på grundlag af foranstaltninger såsom prøvning, inspektioner, kvalifikationer, godkendelser og kontrolovervågning
- f) »kontrolovervågning«: en parts kompetent myndigheds regelmæssige tilsyn med henblik på at påvise, at de gældende krav i den pågældende parts love og forskrifter fortsat overholdes, og
- g) »teknisk repræsentant«: for Den Europæiske Union, Den Europæiske Unions Luftfartssikkerhedsagentur (i det følgende benævnt »EASA«) eller dets efterfølger, og for Japan, departementet for civil luftfart under ministeriet for land, infrastruktur, transport og turisme (i det følgende benævnt »JCAB«) eller dets efterfølger. Uanset at EASA og JCAB er kompetente myndigheder som omhandlet i denne artikels litra d), omtales de i denne aftale og bilagene hertil som »teknisk repræsentant«, hvis det er relevant.

Artikel 3

Anvendelsesområde og gennemførelse

1. Samarbejdet i henhold til denne aftale kan omfatte følgende områder:
 - a) luftdygtighedsbeviser for og kontrolovervågning af civile luftfartsprodukter
 - b) miljøcertifikater for og prøvning af civile luftfartsprodukter
 - c) konstruktions- og produktionscertifikater og kontrolovervågning af konstruktions- og produktionsorganisationer
 - d) certifikat for vedligeholdelsesorganisationer og kontrolovervågning af vedligeholdelsesorganisationer
 - e) certificering af personale og uddannelse
 - f) evaluering af flyvesimulator kvalifikationer
 - g) luftfartøjsoperationer, og
 - h) andre områder vedrørende luftfartssikkerhed, som er omfattet af bilagene til konventionen angående international civil luftfart, der blev undertegnet i Chicago den 7. december 1944.
2. Med henblik på implementeringen af hvert samarbejdsområde, der er fastsat i denne artikels stk. 1, skal parterne udarbejde et særskilt bilag med en beskrivelse af vilkår, betingelser og metoder for gensidig anerkendelse af konstateringer af overensstemmelse og certifikater og om nødvendigt overgangsordninger, når de når til enighed om, at deres respektive standarder, regler, praksis, procedurer og systemer for civil luftfart sikrer et tilstrækkeligt ækvivalent sikkerhedsniveau til, at det er muligt at anerkende konstateringer af overensstemmelse, der er foretaget, og certifikater, der er udstedt af deres kompetente myndigheder eller godkendte organisationer. Gennemførelsesprocedurerne for et individuelt bilag udarbejdes af de tekniske repræsentanter. Tekniske forskelle mellem parternes standarder, regler, praksis, procedurer og systemer for civil luftfart skal behandles nærmere i bilagene og i gennemførelsesprocedurerne.

Artikel 4

Generelle forpligtelser

1. Hver part skal anerkende de konstateringer af overensstemmelse, der er foretaget, og certifikater, der er udstedt af den anden parts kompetente myndigheder eller godkendte organisationer i henhold til de vilkår og betingelser, der er fastsat i bilagene til denne aftale.
2. Parterne kan også anerkende godkendelser, licenser eller andre dokumenter, der er udstedt af et tredjeland til anerkendelse af overensstemmelse, hvorved det attesteres, at et civil luftfartsprodukt, en organisation eller en juridisk eller fysisk person overholder de gældende krav i dette tredjelands love og forskrifter. Vilkår og betingelser for en sådan anerkendelse skal angives nærmere i de relevante bilag.

3. Intet i denne aftale indebærer en gensidig anerkendelse af parternes standarder eller tekniske forskrifter.
4. Hver part sikrer, at dennes respektive kompetente myndigheder til stadighed kan leve op til deres ansvar i henhold til denne aftale.

Artikel 5

Myndighedskontrol og beskyttelsesforanstaltninger

1. Intet i denne aftale begrænser en parts beføjelser til:
 - a) gennem love, forskrifter og administrative foranstaltninger at fastlægge det beskyttelsesniveau for sikkerhed og miljøet, som den finder passende
 - b) omgående at træffe alle relevante foranstaltninger, hvis der er en nærliggende risiko for, at et civilt luftfartsprodukt, en tjeneste eller en aktivitet inden for denne aftales anvendelsesområde:
 - i) kan bringe sikkerheden eller miljøet i fare
 - ii) kan være i modstrid med den pågældende parts gældende love, forskrifter eller administrative foranstaltninger, eller
 - iii) på anden vis ikke opfylder et krav, som er fastsat i det relevante bilag til denne aftale.
2. Træffer en part foranstaltninger i medfør af denne artikels stk. 1, litra b), fremsender den en skriftlig begrundelse herfor til den anden part inden 15 arbejdsdage efter at have truffet foranstaltningerne.
3. Foranstaltninger, der træffes i henhold til denne artikel, udgør ikke en overtrædelse af denne aftale.

Artikel 6

Kommunikation

1. Parterne udpeger og underretter hinanden om kontaktpunkter med henblik på kommunikationen om gennemførelsen af denne aftale. Al sådan kommunikation foregår på engelsk.
2. Ved denne aftales ikrafttræden meddeler parterne hinanden en liste over de kompetente myndigheder og efterfølgende en ajourført liste, hver gang det bliver nødvendigt.

Artikel 7

Gennemsigtighed, forskriftsmæssigt samarbejde og gensidig bistand

1. Hver part skal sikre, at den anden part holdes underrettet om førstnævnte parts love og forskrifter vedrørende denne aftale og væsentlige ændringer heraf.
2. Parterne underretter hinanden så vidt muligt om påtænkte væsentlige ændringer af deres relevante love, forskrifter, standarder og krav og af deres system til udstedelse af certifikater i det omfang, ændringerne kan påvirke denne aftale. Parterne giver, når det er muligt, hinanden mulighed for at fremsætte bemærkninger til sådanne ændringer og tager behørigt hensyn til sådanne bemærkninger.
3. I forbindelse med undersøgelse og løsning af sikkerhedsproblemer kan hver parts kompetente myndigheder give den anden parts kompetente myndigheder mulighed for at deltage som observatører i hinandens tilsynsaktiviteter som angivet i det relevante bilag.
4. Med henblik på kontrolovervågning og inspektioner bistår en parts kompetente myndigheder om nødvendigt den anden parts kompetente myndigheder med henblik på at opnå uhindret adgang til regulerede enheder, der er underlagt førstnævnte parts tilsyn.
5. For at sikre hver parts vedvarende tillid til, at den anden parts procedurer for konstatering af overensstemmelse er pålidelige, kan hver teknisk repræsentant deltage som observatør i den anden parts tilsynsaktiviteter i henhold til de procedurer, der er fastsat i bilagene til denne aftale.

*Artikel 8***Udveksling af sikkerhedsoplysninger**

Uden at dette berører bestemmelserne i artikel 10, og med forbehold af deres gældende lovgivning skal parterne:

- a) i rette tid og efter anmodning forelægge den anden part oplysninger, som deres tekniske repræsentanter har til rådighed, om havarier, alvorlige hændelser eller begivenheder, som involverer civile luftfartsprodukter, -tjenester eller -aktiviteter, der er omfattet af bilagene til denne aftale, og
- b) udveksle andre sikkerhedsoplysninger, som de tekniske repræsentanter kan træffe beslutning om.

*Artikel 9***Samarbejde om håndhævelsesaktiviteter**

Parterne yder gennem deres tekniske repræsentanter eller kompetente myndigheder – efter anmodning og med forbehold af gældende love og forskrifter samt de nødvendige ressourcers disponibilitet – gensidigt samarbejde og bistand i forbindelse med undersøgelser eller håndhævelsesaktiviteter vedrørende enhver påstået eller formodet overtrædelse af love eller forskrifter, der er omfattet af denne aftale. Hver part skal desuden straks underrette den anden part om enhver efterforskning, når fælles interesser indgår.

*Artikel 10***Fortrolighed og beskyttelse af data og oplysninger**

1. Hver part skal i overensstemmelse med sine love og forskrifter opretholde fortroligheden af data og oplysninger, der modtages fra den anden part i henhold til denne aftale. Sådanne data og oplysninger må kun anvendes af den part, der modtager dataene og oplysningerne, med henblik på denne aftale.
2. Parterne må navnlig – med forbehold af deres respektive love og forskrifter – hverken videregive data og oplysninger til tredjeparter eller offentligheden eller tillade, at deres kompetente myndigheder videregiver data og oplysninger til tredjeparter eller offentligheden, hvis disse data eller oplysninger er modtaget fra den anden part som led i denne aftale, hvis der er tale om forretningshemmeligheder, intellektuel ejendom, fortrolige kommercielle eller finansielle oplysninger, ophavsretligt beskyttede data, eller oplysninger, som vedrører en igangværende undersøgelse. Til dette formål betragtes sådanne data og oplysninger som fortrolige.
3. En part eller en parts kompetente myndighed kan, når den leverer data eller oplysninger til den anden part eller en kompetent myndighed i den anden part, udpege data eller oplysninger, som den anser for at være fortrolige, og som ikke må videregives. I så fald skal parten eller dennes kompetente myndighed tydeligt mærke sådanne data eller oplysninger som fortrolige.
4. Er en part uenig i den klassificering, der er foretaget af den anden part eller en kompetent myndighed i den anden part i henhold til denne artikels stk. 3, kan førstnævnte part anmode om samråd med den anden part i medfør af bestemmelserne i artikel 16 med henblik på at løse problemet.
5. Parterne træffer alle rimelige forebyggende foranstaltninger for at beskytte data og oplysninger, der modtages som led i denne aftale, mod uautoriseret videregivelse.
6. Den part, der modtager data og oplysninger fra den anden part i medfør af denne aftale, erhverver ingen ejendomsret til sådanne data og oplysninger som følge af at have modtaget disse fra den anden part.

*Artikel 11***Parternes fælles udvalg**

1. Der nedsættes et fælles udvalg bestående af repræsentanter for hver part som et organ med ansvar for denne aftales effektive gennemførelse. Det træffer afgørelser og fremsætter anbefalinger ved konsensus. Det træder sammen regelmæssigt efter anmodning fra en af parterne under parternes fælles ledelse.
2. Det fælles udvalg kan behandle ethvert anliggende i forbindelse med denne aftales gennemførelse. Det har navnlig til opgave at:
 - a) løse eventuelle problemer mellem parterne i relation til gennemførelsen af denne aftale

- b) overveje, hvordan aftalens gennemførelse kan styrkes, og efter behov fremsætte anbefalinger til parterne om ændring af aftalen i medfør af artikel 20
 - c) vedtage nye bilag eller ændre eller ophæve eksisterende bilag, jf. dog artikel 20, stk. 7, og
 - d) om nødvendigt at træffe afgørelse om samarbejdsprocedurer på alle de samarbejdsområder, der er omhandlet i artikel 3.
3. Det fælles udvalg bestræber sig på at udarbejde og vedtage sin forretningsorden senest et år efter denne aftales ikrafttræden.

Artikel 12

Omkostningsdækning

Parterne bestræber sig hver især på at sikre, at eventuelle gebyrer eller afgifter, som en part eller dennes tekniske repræsentant pålægger en juridisk eller fysisk person, hvis aktiviteter er omfattet af denne aftale, er rimelige, står i et rimeligt forhold til de leverede tjenester og ikke skaber handelshindringer.

Artikel 13

Andre aftaler og forudgående arrangementer

1. Denne aftale træder ved sin ikrafttræden i stedet for eventuelle bilaterale aftaler eller overenskomster om luftfartens sikkerhed, der er indgået mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Japan, for så vidt angår alle anliggender omfattet af denne aftale, der er gennemført i henhold til bestemmelserne i artikel 3.
2. I den periode, hvor aftalen anvendes midlertidigt i henhold til artikel 20, stk. 2, suspenderes eventuelle bilaterale aftaler eller overenskomster om luftfartens sikkerhed, der er indgået mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Japan, for så vidt angår alle anliggender omfattet af denne aftale, der er gennemført i henhold til bestemmelserne i artikel 3.
3. De tekniske repræsentanter træffer de nødvendige foranstaltninger for, alt efter hvad der er relevant, at revidere eller ophæve tidligere overenskomster, som de har indgået indbyrdes.
4. Medmindre andet fremgår af denne artikels stk. 1 og 2, berører denne aftale ikke parternes rettigheder og forpligtelser i medfør af andre internationale aftaler.

Artikel 14

Anvendelse

Medmindre andet er angivet i bilagene til denne aftale, finder denne aftale anvendelse på dels Den Europæiske Unions regelsystem for civil luftfart og dels på Japans regelsystem for civil luftfart.

Artikel 15

Tredjelandes deltagelse

Parterne har som fælles mål at maksimere fordelene ved denne aftale ved at give tredjelande mulighed for at deltage i samarbejdet inden for rammerne af denne aftale. Til dette formål kan det fælles udvalg, der er nedsat i henhold til artikel 11, hvis det er relevant, overveje betingelserne og procedurerne for en sådan deltagelse, hvilket kan omfatte eventuelle nødvendige ændringer af denne aftale.

Artikel 16

Samråd og bilæggelse af tvister

1. Parterne bestræber sig på at løse eventuelle tvister mellem dem vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale ved indbyrdes samråd, herunder på møder i det fælles udvalg, der er nedsat i medfør af artikel 11.

2. De tekniske repræsentanter bestræber sig på ved indbyrdes samråd at løse eventuelle tvister mellem dem vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af de i artikel 3, stk. 2, omhandlede gennemførelsesprocedurer. Løses en sådan tvist ikke ved samråd mellem de tekniske repræsentanter, kan begge tekniske repræsentanter henvise tvisten til parterne, som holder samråd herom, herunder på møder i det fælles udvalg.

3. Uanset bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 2 kan hver part anmode om et samråd med den anden part om ethvert anliggende i relation til denne aftale. Parterne indleder samråd på et af dem aftalt tidspunkt senest 45 dage efter anmodningen. Disse samråd kan finde sted på det fælles udvalgs møder.

Artikel 17

Suspendering af forpligtelsen vedrørende gensidig anerkendelse

1. En part har ret til helt eller delvis at suspendere sin forpligtelse vedrørende anerkendelse i henhold til artikel 4, stk. 1, hvis den anden part i væsentlig grad tilsidesætter sine forpligtelser i henhold til denne aftale.

2. Inden den pågældende part udøver sin ret til at suspendere sine forpligtelser vedrørende anerkendelse, skal den anmode om samråd i henhold til artikel 16 med henblik på at opnå korrigerende foranstaltninger fra den anden part. Hvis det er relevant, skal parterne i forbindelse med samrådene tage suspenderingens virkninger i betragtning.

3. Rettighederne i henhold til denne artikel finder kun anvendelse, hvis den anden part ikke inden for en rimelig tid efter parternes samråd tager skridt til at træffe korrigerende foranstaltninger. Hvis en part udøver sin ret, skal den skriftligt underrette den anden part om, at den har til hensigt at suspendere forpligtelserne vedrørende anerkendelse og oplyse nærmere om årsagerne til suspendering.

4. En sådan suspendering træder i kraft 30 dage efter datoen for underretningen, medmindre den part, der iværksatte suspenderingen, skriftligt inden udgangen af denne periode underretter den anden part om, at den trækker sin underretning tilbage.

5. Suspenderingen får ingen indflydelse på gyldigheden af konstateringer af overensstemmelse, der er foretaget, og certifikater, der er udstedt af den anden parts kompetente myndigheder eller godkendte organisationer forud for den dato, hvor suspenderingen fik virkning. En suspendering, der har fået virkning, kan bringes til ophør øjeblikkeligt efter en udveksling af diplomatiske noter mellem parterne herom.

Artikel 18

Overskrifter

Overskrifterne til artiklerne i denne aftale er alene indsat af overskuelighedshensyn og berører ikke fortolkningen af denne aftale.

Artikel 19

Bilag

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale, og alle henvisninger til »aftalen« skal omfatte henvisninger til bilagene, medmindre andet fastsættes.

Artikel 20

Ikrafttræden, midlertidig anvendelse, opsigelse og ændring

1. Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor parterne har udvekslet diplomatiske noter, hvori de bekræfter, at deres respektive interne procedurer for aftalens ikrafttræden er gennemført.

2. Indtil denne aftale træder i kraft, anvendes den midlertidigt fra datoen for dens undertegnelse i overensstemmelse med parternes love og forskrifter.

3. En part kan til enhver tid opsig denne aftale med seks måneders varsel ved skriftlig underretning af den anden part, medmindre den nævnte underretning efter gensidig aftale mellem parterne trækkes tilbage før udløbet af denne frist.

4. Efter underretningen om opsigelse af denne aftale opfylder parterne fortsat deres forpligtelser i henhold til denne aftale, indtil opsigelsen træder i kraft.
5. Opsigelse af denne aftale berører ikke gyldigheden af certifikater, der er udstedt af de kompetente myndigheder eller de godkendte organisationer i henhold til denne aftale.
6. Parterne kan efter skriftlig overenskomst ændre denne aftale. En sådan ændring træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne har udvekslet diplomatiske noter, hvori de bekræfter, at deres respektive interne procedurer for ændringens ikrafttræden er gennemført.
7. Uanset stk. 6 træder vedtagelsen af nye bilag eller ændringer eller ophævelse af eksisterende bilag i kraft på den dato, hvor Den Europæiske Union modtager en skriftlig underretning fra den japanske regering om, at dennes nødvendige interne procedurer er gennemført.

Artikel 21

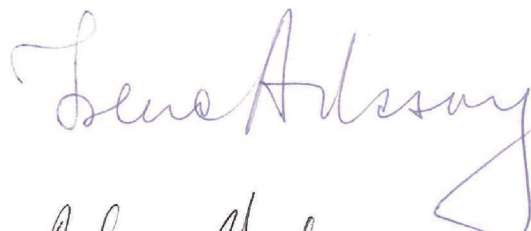

Autentiske aftaletekster

1. Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og japansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.
2. I tilfælde af uoverensstemmelse i fortolkning har den engelske tekst forrang.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори юни две хиляди и двадесета година.
Hecho en Bruselas, el veintidós de junio de dos mil veinte.
V Bruselu dne dvacátého druhého června dva tisíce dvacet.
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende juni to tusind og tyve.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juni zweitausendzwanzig.
Kahe tuhande kahekümnenda aasta juunikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι.
Done at Brussels on the twenty-second day of June in the year two thousand and twenty.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux juin deux mille vingt.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset drugog lipnja godine dvije tisuće dvadesete.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue giugno duemilaventi.
Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada divdesmit otrajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų birželio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezzer-husznadik év június havának huszonkettedik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u għoxrin.
Gedaan te Brussel, tweeëntwintig juni tweeduizend twintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de junho de dois mil e vinte.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci și doi iunie două mii douăzeci.
V Bruseli dvadsiateho druhého júna dvetisícdvadsať.
V Bruslju, dvaindvajsetega junija dva tisoč dvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra juni år tjugohundratjugo.
二千二十年六月二十二日にブリュッセルで作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Għall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan

兒 玉 和 夫

Lucy Antony

欧州連合のために

日本国のために

Adina Unkean

兒
玉
和
夫

BILAG 1

LUFTDYGTIGHEDS- OG MILJØCERTIFICERING

Sektion A

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Formål og anvendelsesområde

1. Dette bilag er udarbejdet med henblik på at gennemføre samarbejdet på følgende områder i henhold til denne aftales artikel 3, stk. 2, og indeholder en beskrivelse af vilkår, betingelser og metoder for gensidig anerkendelse af konstateringer af overensstemmelse og certifikater:

- a) luftdygtighedsbeviser for og kontrolovervågning af civile luftfartsprodukter, jf. denne aftales artikel 3, stk. 1, litra a)
- b) miljøcertifikater for og prøvning af civile luftfartsprodukter, jf. denne aftales artikel 3, stk. 1, litra b), og
- c) konstruktions- og produktionscertifikater og kontrolovervågning af konstruktions- og produktionsorganisationer, jf. denne aftales artikel 3, stk. 1, litra c).

2. Uanset stk. 1 er andre brugte civile luftfartsprodukter end brugte luftfartøjer udelukket fra dette bilags anvendelsesområde.

Artikel 2

Definitioner

I dette bilag forstås ved:

- a) »godkendt frigivelsescertifikat«: et certifikat udstedt af en kompetent myndighed eller en godkendt organisation i den eksporterende part til anerkendelse af overensstemmelse, hvorved det attesteres, at et andet nyt civilt luftfartsprodukt end et luftfartøj er i overensstemmelse med en konstruktion, der er godkendt af den eksporterende part, og er i sikker operativ stand
- b) »certificeringsmyndighed«: den eksporterende parts tekniske repræsentant, som udsteder et konstruktionscertifikat for et civilt luftfartsprodukt i sin egenskab af myndighed, der varetager konstruktionsstatens ansvar som fastsat i bilag 8 til konventionen angående international civil luftfart
- c) »konstruktionscertifikat«: et certifikat udstedt af en parts tekniske repræsentant eller godkendte organisation til anerkendelse af overensstemmelse, hvorved det attesteres, at konstruktionen eller ændringen af konstruktionen af et civilt luftfartsprodukt er i overensstemmelse med luftdygtighedskrav og, hvis dette er relevant, miljøbeskyttelseskrav, bl.a. angående støj, brændstofluftning eller udstødningsmission, som er fastlagt i den pågældende parts love, forskrifter og administrative bestemmelser
- d) »konstruktionsrelaterede driftskrav«: konstruktionsdata, herunder miljøbeskyttelseskrav, som påvirker konstruktionskarakteristikaene, vedrørende et civilt luftfartsprodukts drift, eller vedligeholdelse af det civile luftfartsprodukt, som gør det egnet til en bestemt slags drift
- e) »eksport«: den procedure, efter hvilken et civilt luftfartsprodukt frigives fra en parts regelsystem for civilluftfartens sikkerhed til den anden parts regelsystem
- f) »eksportluftdygtighedsbevis«: et certifikat udstedt af den eksporterende parts kompetente myndighed – eller for brugte luftfartøjer af den kompetente myndighed i den registreringsstat, hvorfra produktet eksporteres – til anerkendelse af overensstemmelse, hvorved det attesteres, at et luftfartøj opfylder de gældende luftdygtigheds- og miljøbeskyttelseskrav, der er meddelt af den importerende part
- g) »eksporterende part«: den part, fra hvis regelsystem for civilluftfartens sikkerhed et civilt luftfartsprodukt eksporteres
- h) »import«: den procedure, efter hvilken et civilt luftfartsprodukt, der er eksporteret fra en parts regelsystem for civilluftfartens sikkerhed, indføres i den anden parts regelsystem

- i) »importerende part«: den part, i hvis regelsystem for civilluftfartens sikkerhed et civilt luftfartsprodukt importeres
- j) »større ændring«: alle andre ændringer af typekonstruktioner end »mindre ændringer«
- k) »mindre ændring«: en ændring af typekonstruktioner, som ikke har nogen mærkbar effekt på vægt, balance, strukturel styrke, driftssikkerhed, operationelle egenskaber, støj, brændstofluftning, udstødningsemission eller andre egenskaber, der påvirker det civile luftfartsprodukts luftdygtighed
- l) »data om operationel egnethed«: det datasæt, som er nødvendigt for at understøtte og skabe grundlaget for de typespecifikke operationelle aspekter af visse luftfartøjstyper, der er omfattet af Den Europæiske Unions regelsystem for civilluftfartens sikkerhed. Det skal være udformet af typecertifikatansøgeren eller indehaveren af luftfartøjet og indgå i typecertifikatet. Ifølge Den Europæiske Unions regelsystem for civilluftfartens sikkerhed skal en førstegangsansøgning om et typecertifikat eller et begrænset typecertifikat omfatte, eller senere suppleres af, ansøgningen om godkendelse af data om operationel egnethed, alt efter hvad der er relevant for luftfartøjstypen
- m) »produktionsgodkendelse«: et certifikat udstedt af en parts kompetente myndighed til en fabrikant, der producerer civile luftfartsprodukter, til anerkendelse af overensstemmelse, hvorved det attesteres, at fabrikanten overholder de gældende krav, der er fastsat i den pågældende parts love, forskrifter og administrative bestemmelser i forbindelse med produktionen af disse civile luftfartsprodukter
- n) »særlig produktionsgodkendelse«: en produktionsgodkendelse, som er udstedt til en fabrikant af et civilt luftfartsprodukt, og som ikke er en udvidelse af produktionsgodkendelsen til at omfatte fabrikantens tilknyttede enheder
- o) »tekniske gennemførelsesprocedurer«: de gennemførelsesprocedurer i relation til dette bilag, som udarbejdes af de tekniske repræsentanter i henhold til denne aftales artikel 3, stk. 2, og
- p) »valideringsmyndighed«: den importerende parts tekniske repræsentant, der automatisk anerkender eller validerer, jf. dette bilag, et konstruktionscertifikat, som er udstedt af certificeringsmyndigheden eller en godkendt organisation.

Sektion B

Tilsynsudvalget for certificering

Artikel 3

Nedsættelse og sammensætning

1. Tilsynsudvalget for Certificering, som er ansvarligt over for det fælles udvalg, der er nedsat i henhold til denne aftales artikel 11, nedsættes herved under fælles ledelse af de tekniske repræsentanter som et teknisk koordineringsorgan, der skal stå for den effektive gennemførelse af dette bilag. Det sammensættes af repræsentanter for hver parts tekniske repræsentant og kan indbyde yderligere deltagere til at lette opfyldelsen af dets mandat.
2. Tilsynsudvalget for Certificering mødes med jævne mellemrum efter anmodning fra en af de tekniske repræsentanter og træffer afgørelser og fremsætter anbefalinger ved konsensus. Det udarbejder og vedtager sin forretningsorden.

Artikel 4

Mandat

Tilsynsudvalget for Certificerings mandat omfatter navnlig følgende:

- a) udvikle, vedtage og revidere de tekniske gennemførelsesprocedurer, der er omhandlet i dette bilags artikel 6
- b) udveksle oplysninger om væsentlige sikkerhedsmæssige betænkeligheder, når dette er relevant, og opstille handlingsplaner for at imødegå dem
- c) løse tekniske problemstillinger, der hører under de kompetente myndigheders ansvar og påvirker gennemførelsen af dette bilag
- d) hvis det er relevant udvikle effektive midler til at samarbejde, yde teknisk bistand og udveksle oplysninger om sikkerheds- og miljøbeskyttelseskrav, certificeringssystemer, kvalitetsstyringssystemer og standardiseringssystemer

- e) forelægge det fælles udvalg forslag til ændringer af dette bilag
- f) fastlægge procedurer i henhold til bestemmelserne i dette bilags artikel 29 for at sikre hver parts vedvarende tillid til, at den anden parts procedurer for konstatering af overensstemmelse er pålidelige
- g) analysere og følge op på gennemførelsen af de procedurer, som er omhandlet i litra f), og
- h) henvise uløste problemstillinger til det fælles udvalg og sikre gennemførelsen af de afgørelser, som det fælles udvalg træffer angående dette bilag.

Sektion C

Gennemførelse

Artikel 5

Kompetente myndigheder med ansvar for konstruktionscertificering, produktionscertificering og eksportcertifikater

1. De kompetente myndigheder for så vidt angår konstruktionscertificering er:
 - a) for Den Europæiske Union: Den Europæiske Unions Luftfartssikkerhedsagentur, og
 - b) for Japan: Japans departement for civil luftfart under ministeriet for land, infrastruktur, transport og turisme.
2. Kompetente myndigheder med ansvar for produktionscertificering og eksportcertifikater er:
 - a) for Den Europæiske Union: Den Europæiske Unions Luftfartssikkerhedsagentur og EU-medlemsstaternes kompetente myndigheder. For så vidt angår eksportcertifikater for brugte luftfartøjer er det den kompetente myndighed i den registreringsstat, hvorfra luftfartøjet eksporteres, og
 - b) for Japan: Japans departement for civil luftfart under ministeriet for land, infrastruktur, transport og turisme.

Artikel 6

Tekniske gennemførelsesprocedurer

1. De tekniske gennemførelsesprocedurer udvikles af de tekniske repræsentanter inden for rammerne af Tilsynsudvalget for Certificering med henblik på at fastlægge specifikke procedurer, hvormed gennemførelsen af dette bilag lettes, idet der fastlægges procedurer for kommunikationsaktiviteterne mellem parternes kompetente myndigheder.
2. De tekniske gennemførelsesprocedurer skal også tage højde for forskellene mellem parternes standarder, regler, praksis, procedurer og systemer for civil luftfart i relation til gennemførelsen af dette bilag, jf. denne aftales artikel 3, stk. 2.

Artikel 7

Udveksling og beskyttelse af fortrolige og ophavsretligt beskyttede data og oplysninger

1. Data og oplysninger, der udveksles i forbindelse med gennemførelsen af dette bilag, er omfattet af bestemmelserne i denne aftales artikel 10.
2. Data og oplysninger, der udveksles i forbindelse med valideringsprocedurer, skal være afgrænset i deres art og omfang til det nødvendige grundlag for at dokumentere opfyldelse af de gældende tekniske krav som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.
3. Enhver uenighed angående en udveksling af data og oplysninger mellem parternes kompetente myndigheder håndteres som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer. Hver part har ret til at henvise tvisten til Tilsynsudvalget for Certificering med henblik på bilæggelse.

Sektion D

Konstruktionscertificering*Artikel 8***Generelle principper**

1. Denne sektion vedrører alle konstruktionscertifikater og ændringer heraf inden for dette bilags anvendelsesområde, og navnlig:
 - a) typecertifikater
 - b) typegodkendelser og godkendelser af specifikationer
 - c) supplerende typecertifikater
 - d) godkendelser af reparationskonstruktioner
 - e) TSO-godkendelser, og
 - f) begrænsede typecertifikater. Et begrænset typecertifikat udstedes af de tekniske repræsentanter og vil blive behandlet fra sag til sag af de tekniske repræsentanter som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.
2. Valideringsmyndigheden validerer, under hensyntagen til det i artikel 12 omhandlede involveringsgrad, eller anerkender automatisk et konstruktionscertifikat eller en ændring, som certificeringsmyndigheden har udstedt eller godkendt eller er i færd med at udstede eller godkende, i henhold til de vilkår og betingelser, der er fastsat i dette bilag og angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer, herunder retningslinjerne for automatisk anerkendelse og validering af certifikater.
3. I forbindelse med gennemførelsen af dette bilag sikrer hver part, at påvisningen af enhver konstruktionsorganisations evne til at løse sine opgaver kontrolleres i tilstrækkelig grad i dennes regelsystem for civilluftfartens sikkerhed i kraft af en certificeringsordning for konstruktionsorganisationer.

*Artikel 9***Valideringsproces**

1. En ansøgning om validering af et konstruktionscertifikat for et civilt luftfartsprodukt skal indgives til valideringsmyndigheden gennem certificeringsmyndigheden som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.
2. Certificeringsmyndigheden skal sikre, at valideringsmyndigheden modtager alle de relevante data og oplysninger, der er nødvendige for at validere konstruktionscertifikatet, som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.
3. Efter at have modtaget ansøgningen om validering af konstruktionscertifikatet fastlægger valideringsmyndigheden certificeringsgrundlaget for validering i henhold til dette bilags artikel 11 samt valideringsmyndighedens involveringsgrad i valideringsprocessen i henhold til dette bilags artikel 12.
4. Valideringsmyndigheden baserer, som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer og så vidt det er praktisk muligt, sin validering på de tekniske evalueringer, prøvninger, inspektioner og konstateringer af overensstemmelse, som certificeringsmyndigheden har foretaget.
5. Valideringsmyndigheden udsteder efter sin gennemgang af relevante data og oplysninger, som certificeringsmyndigheden har forelagt, sit konstruktionscertifikat for det validerede civile luftfartsprodukt (i det følgende benævnt »valideret konstruktionscertifikat«), hvis:
 - a) det bekræftes, at certificeringsmyndigheden har udstedt sit eget konstruktionscertifikat for det civile luftfartsprodukt
 - b) certificeringsmyndigheden har erklæret, at det civile luftfartsprodukt er i overensstemmelse med det certificeringsgrundlag, der er omhandlet i dette bilags artikel 11
 - c) der er fundet en løsning på alle problemstillinger, som valideringsmyndigheden har behandlet under valideringsproceduren, og
 - d) ansøgeren har opfyldt supplerende administrative krav, som er angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

6. Hver part skal sikre, at for at opnå og opretholde et valideret konstruktionscertifikat skal ansøgeren opbevare og give certificeringsmyndigheden adgang til alle relevante konstruktionsoplysninger, tegninger og prøvningsrapporter, herunder inspektionsrapporter om det certificerede civile luftfartsprodukt, for at kunne stille de fornødne informationer til rådighed til sikring af det civile luftfartsprodukts vedvarende luftdygtighed og overensstemmelse med de gældende miljøbeskyttelseskrav.

Artikel 10

Nærmere bestemmelser for validering af konstruktionscertifikater

1. Typecertifikater, der er udstedt af Den Europæiske Union som certificeringsmyndighed, valideres af Japan som valideringsmyndighed. Visse data, som er angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer, anerkendes automatisk. Disse data omfatter følgende dokumenter, alt efter hvad der er relevant:

- a) monteringsvejledning for motorer (typecertifikat for motorer)
- b) reparationshåndbog vedrørende konstruktionen
- c) instruks angående elektriske kabler og konnektorer i relation til vedvarende luftdygtighed, og
- d) håndbog om masse og balance.

2. Betydelige supplerende typecertifikater og godkendelser af betydelige større ændringer, der er udstedt af Den Europæiske Union som certificeringsmyndighed, valideres af Japan som valideringsmyndighed. Som hovedregel anvendes en strømlinet valideringsproces, der er afgrænset til teknisk rutineopbygning uden valideringsmyndighedens medvirken til ansøgerens godtgørelse af overensstemmelsesaktiviteter, medmindre de tekniske repræsentanter træffer anden afgørelse i hvert enkelt tilfælde.

3. Typecertifikater og typegodkendelser for luftfartøjers motorer og propeller, der er udstedt af Japan som certificeringsmyndighed, godkendes af Den Europæiske Union som valideringsmyndighed.

4. Typegodkendelse af et andet civilt luftfartsprodukt end en luftfartøjsmotor eller en luftfartøjspropel, et supplerende typecertifikat og godkendelser af større ændringer, større reparationer og specifikationer, der er udstedt af Japan som certificeringsmyndighed, valideres af Den Europæiske Union som valideringsmyndighed. Der kan anvendes en strømlinet valideringsproces, der er afgrænset til teknisk rutineopbygning uden valideringsmyndighedens medvirken til ansøgerens godtgørelse af overensstemmelsesaktiviteter, hvis de tekniske repræsentanter træffer afgørelse herom i hvert enkelt tilfælde.

Artikel 11

Certificeringsgrundlag for valideringen

1. Med henblik på validering af et konstruktionscertifikat for et civilt luftfartsprodukt skal valideringsmyndigheden henvise til følgende krav, som er fastsat i partens love, forskrifter og administrative bestemmelser, når certificeringsgrundlaget skal fastslås:

- a) luftdygtighedskravene for et tilsvarende civilt luftfartsprodukt, som var i kraft på den faktiske dato for anvendelse, og som certificeringsmyndigheden har fastsat, og suppleret, hvis det er relevant, med yderligere tekniske betingelser som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer, og
- b) miljøbeskyttelseskravene til det civile luftfartsprodukt, som var gældende på datoen for indgivelse af ansøgningen om validering til valideringsmyndigheden.

2. Valideringsmyndigheden skal, når dette er relevant, specificere eventuelle:

- a) undtagelser fra gældende krav
- b) afvigelser fra gældende krav, eller
- c) kompenserende faktorer, hvormed der tilvejebringes et tilsvarende sikkerhedsniveau, når gældende krav ikke er opfyldt.

3. Ud over de krav, der er specificeret i denne artikels stk. 1 og 2, skal valideringsmyndigheden angive eventuelle særlige betingelser, der skal opfyldes, hvis de relevante luftdygtighedsbestemmelser, love, forskrifter og administrative bestemmelser ikke indeholder hensigtsmæssige eller relevante sikkerhedskrav til det civile luftfartsprodukt, fordi:

- a) det civile luftfartsprodukt har nye eller usædvanlige konstruktionsegenskaber i forhold til den konstruktionspraksis, som de gældende luftdygtighedsbestemmelser, love, forskrifter og administrative bestemmelser er baseret på
- b) den tilsigtede anvendelse af det civile luftfartsprodukt er utraditionel, eller
- c) erfaringer fra andre tilsvarende civile luftfartsprodukter i brug eller civile luftfartsprodukter, der har tilsvarende konstruktionsegenskaber, har vist, at der kan opstå betingelser, som ikke frembyder den fornødne sikkerhed.

4. Ved angivelsen af undtagelser, afvigelser, kompenserende faktorer eller særlige betingelser skal valideringsmyndigheden tage behørigt hensyn til de af certificeringsmyndigheden anvendte undtagelser, afvigelser, kompenserende faktorer eller særlige betingelser, og disse må ikke pålægge de civile luftfartsprodukter, som foreligger til validering, strengere krav end dem, der gælder for de tilsvarende egne produkter. Valideringsmyndigheden skal meddele certificeringsmyndigheden sådanne undtagelser, afvigelser, kompenserende faktorer eller særlige betingelser.

Artikel 12

Valideringsmyndighedens involveringsgrad

1. En parts valideringsmyndigheds involveringsgrad i forbindelse med den valideringsprocedure, der er omhandlet i dette bilags artikel 9 og angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer, fastlægges primært i forhold til:

- a) den anden parts kompetente myndigheds erfaring og dokumenterede indsats som certificeringsmyndighed
- b) valideringsmyndighedens allerede høstede erfaringer fra tidligere valideringsrunder sammen med den anden parts kompetente myndighed
- c) den validerede konstruktions art
- d) ansøgerens hidtidige præstationer og erfaring opnået hos valideringsmyndigheden, og
- e) resultatet af de vurderinger af krav om kvalifikationer, der er omhandlet i artikel 28 og 29 i dette bilag.

2. Ved den første validering af en given produktkategori benytter valideringsmyndigheden særlige procedurer og gransker navnlig certificeringsmyndighedens procedurer og metoder efter de nærmere bestemmelser, der er angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

3. Tilsynsudvalget for Certificering skal regelmæssigt måle, kontrollere og gennemgå den praktiske gennemførelse af de principper, som er angivet i denne artikels stk. 1 og 2, efter måleparametre, som er angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

Artikel 13

Procedurer for automatisk anerkendelse

1. For et konstruktionscertifikat, der er genstand for automatisk anerkendelse, anerkender valideringsmyndigheden det konstruktionscertifikat, som er udstedt af certificeringsmyndigheden, uden valideringsaktiviteter. Valideringsmyndigheden skal i så fald anerkende konstruktionscertifikatet som ækvivalent med et certifikat, der er udstedt i henhold til sin egen parts love, forskrifter og administrative bestemmelser, og valideringsmyndigheden må ikke udstede sit tilsvarende certifikat.

2. Ubetydelige supplerende typecertifikater, ubetydelige større ændringer eller ubetydelige større reparationer og TSO-godkendelser, der udstedes af Den Europæiske Unions tekniske repræsentant som certificeringsmyndighed, anerkendes automatisk af Japans tekniske repræsentant som valideringsmyndighed.

3. Mindre ændringer og mindre reparationer, der er godkendt af Den Europæiske Unions tekniske repræsentant som certificeringsmyndighed eller af en godkendt organisation i henhold til EU-retten, anerkendes automatisk af Japans tekniske repræsentant som valideringsmyndighed.

4. Mindre ændringer og mindre reparationer, der er godkendt af Japans tekniske repræsentant som certificeringsmyndighed eller af en godkendt organisation i henhold til Japans love og forskrifter, anerkendes automatisk af Den Europæiske Unions tekniske repræsentant som valideringsmyndighed.

Artikel 14

Gennemførelsesbestemmelse til artikel 10 og 13

1. Certificeringsmyndigheden klassificerer mindre eller større ændringer i henhold til de definitioner, som er fastsat i dette bilag, og de fortolkes i overensstemmelse med certificeringsmyndighedens gældende regler og procedurer.
2. I forbindelse med klassificeringen af, hvorvidt et supplerende typecertifikat eller en større ændring er betydelig eller ubetydelig, overvejer certificeringsmyndigheden ændringen i sammenhæng med alle tidligere relevante konstruktionsændringer og alle hermed forbundne revisioner af de gældende certificeringsspecifikationer, der er indarbejdet i typecertifikatet for det civile luftfartsprodukt. Ændringer, der opfylder et af følgende kriterier, betragtes automatisk som betydelige:
 - a) konfigurationen som helhed eller konstruktionsprincipperne er ikke bibeholdt, eller
 - b) de forudsætninger, der er anvendt ved certificeringen af det civile luftfartsprodukt, der skal ændres, bevarer ikke deres gyldighed.

Artikel 15

Overførsel af et konstruktionscertifikat

Hvis indehaveren af et konstruktionscertifikat overdrager sit konstruktionscertifikat til en anden enhed, underretter certificeringsmyndigheden, der har ansvaret for konstruktionscertifikatet, straks valideringsmyndigheden om overdragelsen og anvender proceduren vedrørende overdragelse af konstruktionscertifikater som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

Artikel 16

Konstruktionsrelaterede driftskrav

1. De tekniske repræsentanter sikrer om nødvendigt, at data og oplysninger vedrørende konstruktionsrelaterede driftskrav udveksles i løbet af valideringsproceduren.
2. Hvis de tekniske repræsentanter træffer afgørelse herom, kan valideringsmyndigheden for nogle konstruktionsrelaterede driftskrav vedkommende anerkende certificeringsmyndighedens overensstemmelseserklæring i forbindelse med valideringsproceduren.

Artikel 17

Typerelaterede operationelle dokumenter og data

1. Nogle typespecifikke sæt af operationelle dokumenter og data, bl.a. data om operationel egnethed i EU-systemet og ækvivalente data i det japanske system, der leveres af indehaveren af typecertifikatet, godkendes eller anerkendes af certificeringsmyndigheden og udveksles om nødvendigt i forbindelse med valideringsproceduren.
2. Valideringsmyndigheden kan enten automatisk anerkende eller validere de i denne artikels stk. 1 omhandlede operationelle dokumenter og data som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

Artikel 18

Sideløbende validering

Hvis ansøgeren og begge tekniske repræsentanter træffer afgørelse herom, kan der benyttes en sideløbende valideringsprocedure, hvis dette er relevant, som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

*Artikel 19***Vedvarende luftdygtighed**

1. De tekniske repræsentanter påtager sig at træffe forholdsregler for at imødegå sikkerhedsmæssige problemer ved civile luftfartsprodukter, for hvilke de er certificeringsmyndighed.
2. Efter anmodning bistår den ene parts kompetente myndighed i forbindelse med civile luftfartsprodukter, der konstrueres eller produceres i henhold til dens regelsystem, den anden parts kompetente myndighed ved fastlæggelsen af eventuelle foranstaltninger, som anses for nødvendige af hensyn til de civile luftfartsprodukters vedvarende luftdygtighed.
3. I tilfælde, hvor driftsrelaterede vanskeligheder eller andre potentielle sikkerhedsproblemer, der berører et civilt luftfartsprodukt inden for dette bilags anvendelsesområde, giver en parts tekniske repræsentant, der er certificeringsmyndighed for det civile luftfartsprodukt, anledning til at foretage en efterforskning, skal den anden parts tekniske repræsentant efter anmodning støtte denne efterforskning bl.a. ved at forelægge relevante oplysninger, som dennes relevante enheder har rapporteret om svigt, mangler, fejl eller andre hændelser, der berører dette civile luftfartsprodukt.
4. Med udvekslingen af disse oplysninger til certificeringsmyndigheden og den mekanisme for udveksling af oplysninger, der oprettes ved dette bilag, anses indehavere af et konstruktionscertifikat for at have opfyldt deres forpligtelse til at rapportere om svigt, mangler, fejl eller andre hændelser, der berører dette civile luftfartsprodukt, til valideringsmyndigheden.
5. Forholdsregler mod sikkerhedsmæssige problemer og udveksling af sikkerhedsoplysninger som omhandlet i denne artikels stk. 1 til 4 skal angives i de tekniske gennemførelsesprocedurer.
6. Den ene parts tekniske repræsentant skal holde den anden parts tekniske repræsentant underrettet om alle obligatoriske oplysninger om vedvarende luftdygtighed i relation til civile luftfartsprodukter, som er konstrueret eller produceret i henhold til partens tilsynssystem, og som er omfattet af dette bilags anvendelsesområde.
7. Eventuelle ændringer af luftdygtighedsstatus med hensyn til certifikater, der er udstedt af en parts tekniske repræsentant, meddeles rettidigt den anden parts tekniske repræsentant.

Sektion E

Produktionscertificering*Artikel 20***Anerkendelse af produktionscertificerings- og produktionstilsynssystemet**

1. Den importerende part anerkender den eksporterende parts produktionscertificerings- og produktionstilsynssystem, idet systemet anses for at være tilstrækkeligt ækvivalent med den importerende parts system inden for rammerne af dette bilag, jf. dog bestemmelserne i dette bilags artikel 26, stk. 2.
2. Bestemmelserne i denne artikels stk. 1 finder også anvendelse:
 - a) på produktionen af et civilt luftfartsprodukt, for hvilket konstruktionsstatens ansvarsområder varetages af et andet land end den part, som eksporterer det civile luftfartsprodukt, forudsat at den eksporterende parts kompetente myndighed sammen med konstruktionsstatens relevante myndighed har opstillet og gennemført de nødvendige procedurer for at kontrollere grænsefladen mellem indehaveren af konstruktionscertifikatet og indehaveren af produktionsgodkendelsen for dette civile luftfartsprodukt
 - b) på produktionen af et andet civilt luftfartsprodukt end et civilt luftfartøj, en luftfartøjsmotor eller en luftfartøjspropel produceret af en indehaver af en særlig produktionsgodkendelse udstedt af den eksporterende part, hvis indehaveren er lokaliseret uden for parternes område, og
 - c) på produktionen af en luftfartøjsmotor og en luftfartøjspropel, produceret af en indehaver af en særlig produktionsgodkendelse udstedt af den eksporterende part, hvis indehaveren er lokaliseret uden for parternes område, dog med forbehold af de tekniske repræsentanters vurdering fra sag til sag.

*Artikel 21***Udvidelse af produktionsgodkendelse og særlig produktionsgodkendelse**

1. En produktionsgodkendelse, som den eksporterende parts kompetente myndighed udsteder til en producent, der primært er lokaliseret på den eksporterende parts område, og som anerkendes i henhold til bestemmelserne i dette bilags artikel 20, stk. 1, kan udvides til også at omfatte producentens produktionsanlæg og -faciliteter på den importerende parts område eller på et tredjeland's område, uanset disse produktionsanlægs og -faciliteters retlige status og uanset hvilken type civilt luftfartsprodukt, som fremstilles i disse anlæg og faciliteter. Den eksporterende parts kompetente myndighed skal i dette tilfælde bære ansvaret for tilsynet med disse produktionsanlæg og -faciliteter, og den importerende parts kompetente myndighed må ikke udstede sin egen produktionsgodkendelse til disse produktionsanlæg og -faciliteter for det samme civile luftfartsprodukt.
2. Særlige produktionsgodkendelser, som en parts kompetente myndighed udsteder til en producent lokaliseret på den anden parts område, og som stadig er gældende på tidspunktet for undertegnelsen af denne aftale, skal vurderes af de tekniske repræsentanter fra sag til sag. I samråd med indehavere af særlige produktionsgodkendelser kan nogle af disse særlige produktionsgodkendelser bringes til ophør inden for en rimelig tidsfrist.

*Artikel 22***Grænsefladen mellem indehaveren af produktionsgodkendelsen og indehaveren af konstruktionscertifikatet**

1. De kompetente myndigheders tekniske repræsentanter skal opstille procedurer for de tilfælde, hvor indehaveren af produktionsgodkendelsen for et civilt luftfartsprodukt reguleres af en parts kompetente myndighed, og indehaveren af konstruktionscertifikatet for det samme civile luftfartsprodukt reguleres af den anden parts kompetente myndighed, med henblik på at fastlægge hver parts ansvarsområde med hensyn til kontrol af grænsefladen mellem indehaveren af produktionsgodkendelsen og indehaveren af konstruktionscertifikatet.
2. Med henblik på eksport af civile luftfartsprodukter inden for rammerne af dette bilag i det tilfælde, at indehaveren af konstruktionscertifikatet og produktionsgodkendelsen ikke er samme enhed, skal parternes kompetente myndigheder sikre, at indehaveren af konstruktionscertifikatet opretter passende ordninger med indehaveren af produktionsgodkendelsen for at sikre en tilfredsstillende koordinering mellem konstruktion og produktion og en passende støtte af det civile luftfartsprodukts vedvarende luftdygtighed.

*Artikel 23***Undgåelse af overlappende produktionsgodkendelser**

Medmindre de tekniske repræsentanter træffer anden afgørelse, udsteder den importerende parts kompetente myndighed ikke en produktionsgodkendelse til en indehaver af en produktionsgodkendelse fra den eksporterende part, hvis denne produktionsgodkendelse omfatter civile luftfartsprodukter, som allerede er omfattet af den produktionsgodkendelse, der er udstedt af den eksporterende parts kompetente myndighed.

Sektion F

Eksportcertifikater*Artikel 24***Anvendelsesområde**

Dette bilag omhandler følgende eksportcertifikater, som er omfattet af dette bilags anvendelsesområde, og som er angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer:

- a) eksportluftdygtighedsbevis for nye og brugte luftfartøjer, og
- b) godkendt frigivelsescertifikat for andre nye civile luftfartsprodukter end luftfartøjer.

*Artikel 25***Udstedelse af et eksportcertifikat**

1. Når der udstedes et eksportluftdygtighedsbevis for et nyt luftfartøj eller et godkendt frigivelsescertifikat for et nyt andet civilt luftfartsprodukt end et luftfartøj, sikrer den eksporterende parts kompetente myndighed, at dette civile luftfartsprodukt:
 - a) er i overensstemmelse med den konstruktion, der automatisk anerkendes eller valideres, eller som den importerende part har certificeret i henhold til dette bilag, og som er angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer
 - b) er i en driftssikker tilstand
 - c) opfylder alle yderligere krav, som den importerende part har meddelt, og
 - d) for så vidt angår civile luftfartøjer, luftfartøjsmotorer og luftfartøjspropeller opfylder de gældende obligatoriske oplysninger om vedvarende luftdygtighed, herunder den importerende parts luftdygtighedsdirektiver, som den pågældende part har meddelt.
2. Når der udstedes et eksportluftdygtighedsbevis for et brugt luftfartøj, som er registreret i den eksporterende part, sikrer den eksporterende parts kompetente myndighed ud over de krav, der er omhandlet i denne artikels stk. 1, litra a)-d), at et sådant luftfartøj er blevet korrekt vedligeholdt i dets samlede driftslevetid under anvendelse af de procedurer og metoder, den eksporterende part har godkendt, hvilket påvises med logbøger og dokumentation for vedligeholdelse.

*Artikel 26***Anerkendelse af et eksportcertifikat for et nyt civilt luftfartsprodukt**

1. Med forbehold af bestemmelserne i dette bilags sektion E og denne artikels stk. 2 skal den importerende parts kompetente myndighed anerkende et eksportcertifikat, som er udstedt af den kompetente myndighed eller en indehaver af en produktionsgodkendelse som en godkendt organisation fra den eksporterende part, for et nyt civilt luftfartsprodukt i henhold til de betingelser, der er fastsat i dette bilag og angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.
2. Hvis der er tale om kategorier af civile luftfartsprodukter, som ikke tidligere er blevet anerkendt i henhold til den importerende parts regelsystem for civilluftfartens sikkerhed, kan den importerende parts kompetente myndighed, inden den anerkender eksportcertifikater for disse civile luftfartsprodukter i henhold til denne artikel, beslutte at foretage en vurdering af indehaveren af produktionsgodkendelsen som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer for at bekræfte, at kravene i dette bilags artikel 25, stk. 1, er opfyldt. Den importerende part underretter den eksporterende part, hvis den importerende part agter at foretage en sådan vurdering. Listen over indehavere af produktionsgodkendelser, for hvilke en sådan vurdering er fuldført med et vellykket resultat, offentliggøres i den importerende parts tekniske repræsentants officielle publikation.

*Artikel 27***Anerkendelse af et eksportluftdygtighedsbevis for et brugt luftfartøj**

1. Den importerende parts kompetente myndighed anerkender kun et eksportluftdygtighedsbevis udstedt af den eksporterende parts kompetente myndighed for et brugt luftfartøj i henhold til de betingelser, der er fastsat i dette bilag, og de tekniske gennemførelsesprocedurer, hvis der findes en indehaver af typecertifikatet eller det begrænsede typecertifikat for det brugte luftfartøjs vedkommende til støtte for den pågældende luftfartøjstypes vedvarende luftdygtighed.
2. I forbindelse med et eksportluftdygtighedsbevis for et brugt luftfartøj, som er fremstillet under den eksporterende parts produktionstilsyn, og som skal anerkendes i henhold til denne artikels stk. 1, bistår den eksporterende parts kompetente myndighed efter anmodning den importerende parts kompetente myndighed med at fremskaffe data og oplysninger vedrørende:
 - a) luftfartøjets konfiguration, da det blev afleveret fra producenten, og
 - b) efterfølgende ændringer og reparationer af dette luftfartøj, som den har godkendt.
3. Den importerende part kan anmode om inspektions- og vedligeholdelsesdokumentation som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

4. Hvis den eksporterende parts kompetente myndighed i forbindelse med sin certificering af luftdygtighedsstatus for et brugt luftfartøj, som påtænkes eksporteret, ikke er i stand til at opfylde alle krav i dette bilags artikel 25, stk. 2, samt nærværende artikels stk. 1 og 2, skal den:

- a) underrette den importerende parts kompetente myndighed
- b) koordinere med den importerende parts kompetente myndighed som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer, hvorvidt den anerkender eller afviser undtagelserne fra de gældende krav, og
- c) føre en fortegnelse over eventuelle anerkendte undtagelser i forbindelse med eksporten.

Sektion G

Kompetente myndigheders kvalifikationer

Artikel 28

Kvalifikationskrav med henblik på anerkendelse af konstateringer af overensstemmelse og certifikater

Hver part skal opretholde et struktureret og effektivt certificerings- og tilsynssystem med henblik på gennemførelsen af dette bilag, herunder:

- a) en juridisk og reguleringsmæssig ramme, der navnlig sikrer reguleringsbeføjelser over enheder, som er underlagt partens regelsystem for civilluftfartens sikkerhed
- b) en organisationsstruktur, herunder en klar beskrivelse af ansvarsområder
- c) tilstrækkelige ressourcer, herunder kvalificeret personale med den nødvendige viden, erfaring og uddannelse
- d) hensigtsmæssige procedurer, der dokumenteres i politikker og procedurer
- e) dokumentation og fortegninger, og
- f) et etableret inspektionsprogram, som sikrer en ensartet gennemførelse af den juridiske og reguleringsmæssige ramme blandt tilsynssystemets forskellige komponenter.

Artikel 29

De kompetente myndigheders vedvarende kvalifikation

1. For at opretholde den gensidige tillid til den anden parts regelsystemer vedrørende gennemførelsen af dette bilag, således at parterne sikrer, at sikkerhedsniveauet er tilstrækkeligt ækvivalent, skal hver parts tekniske repræsentant regelmæssigt vurdere den anden parts kompetente myndigheders overholdelse af de kvalifikationskrav, der er omhandlet i dette bilags artikel 28. De nærmere enkeltheder i forbindelse med sådanne løbende gensidige vurderinger skal angives i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

2. En parts kompetente myndighed skal samarbejde med den anden parts kompetente myndighed, når der er behov for sådanne vurderinger, og sikre, at regulerede enheder, der er underlagt førstnævnte parts tilsyn, giver de tekniske repræsentanter adgang.

3. Finder en af parternes tekniske repræsentanter, at den anden parts kompetente myndigheds tekniske kompetence ikke længere er tilstrækkelig, eller at anerkendelsen af konstateringer af overensstemmelse, der er foretaget, eller certifikater, som er udstedt af den kompetente myndighed, bør suspenderes, idet den anden parts system til gennemførelse af dette bilag ikke længere sikrer et tilstrækkeligt ækvivalent sikkerhedsniveau til at muliggøre en sådan anerkendelse, holder de tekniske repræsentanter samråd for at udpege afhjælpende tiltag.

4. Hvis den gensidige tillid ikke genskabes med en gensidigt tilfredsstillende løsning, kan hver parts tekniske repræsentant henvise sagen, jf. denne artikels stk. 3, til Tilsynsudvalget for Certificering.

5. Finder Tilsynsudvalget for Certificering ingen løsning, kan hver part henvise sagen, jf. denne artikels stk. 3, til det fælles udvalg, der er nedsat i medfør af denne aftales artikel 11.

Sektion H

Meddelelser, samråd og støtte*Artikel 30***Meddelelser**

Med forbehold af de undtagelser, der besluttes af de tekniske repræsentanter fra sag til sag, skal al kommunikation mellem parternes kompetente myndigheder, herunder dokumentation som angivet i de tekniske gennemførelsesprocedurer, foregå på engelsk.

*Artikel 31***Tekniske samråd**

1. De tekniske repræsentanter behandler spørgsmål vedrørende gennemførelsen af dette bilag gennem samråd.
2. Findes der ingen gensidigt acceptabel løsning i forbindelse med de samråd, som holdes i henhold til denne artikels stk. 1, kan hver parts tekniske repræsentant henvise problemet, jf. denne artikels stk. 1, til Tilsynsudvalget for Certificering.
3. Finder Tilsynsudvalget for Certificering ingen løsning, kan hver part henvise problemet, jf. denne artikels stk. 1, til det fælles udvalg, der er nedsat i medfør af denne aftales artikel 11.

*Artikel 32***Støtte til certificering og tilsynsaktiviteter for vedvarende luftdygtighed**

Efter anmodning og fælles samtykke og i det omfang, ressourcerne tillader det, kan en parts kompetente myndighed stille teknisk støtte, data og oplysninger til rådighed for den anden parts kompetente myndighed med henblik på certificering og tilsynsaktiviteter for vedvarende luftdygtighed i relation til konstruktion, produktion og miljøbeskyttelse. Den bistand, som skal ydes, og den procedure, som følges i den forbindelse, skal angives i de tekniske gennemførelsesprocedurer.

ISSN 1977-0634 (elektronisk udgave)
ISSN 1725-2520 (papirudgave)



Den Europæiske Unions Publikationskontor
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG

DA